



多倫多中華聯合教會
TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：雷李樹鈴	LEADER: Alice Lui		
宣道：伊和牧師	PREACHER: Rev. Ronald Ewart		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：林銘輝	READER: Matthew Lui		
司事：許宗彥	USHERS: Chauncey Hui		
招待：陳建江、區麗恩家庭	HOSTS: Kin & Amy Chan family		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：陳應楠	LEADER: Ying Nam Chan		
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Christopher Cheung		
司琴：廖琪珍	ORGANIST: Kitty Liu		
傳譯：陳何韞芳(國語)	TRANSLATOR: Wanda Ho(Mandarin)		
司事：林天榮 林伍妙玲	USHERS: Paul Lam	Margaret Lam	
陳鎮楣 陳鎮璣	May Chan	Kay Chan	
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
簡報：杜國豪	POWERPOINT: Wilson To		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
陳區麗恩 黃詠園	Amy Chan	Maria Wong	
鍾國榮 鍾蘇寶珍	Alfred Chung	Frances Chung	

張展雄牧師：每星期四休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Christopher Chin Hung Cheung day off: every Thursday.
Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

電子郵件箱號碼

e-mail address

張展雄牧師
黃布愛玲行政幹事

Rev. Christopher Cheung
Regina Wong

tcuc.chcheung@bellnet.ca
tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

將臨節第二主日(聖餐主日)
THE SECOND SUNDAY IN ADVENT
(COMMUNION SUNDAY)

二零一六年十二月四日 December 4, 2016

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

LIGHTING THE ADVENT 2ND CANDLE

(Lit by Daniel & Garbiel Sin)

Today, we light the second candle in our community Advent wreath. We light the candle for hope, and remember that God lights our path. Through the prophets, God tells us about a child who will lead the way into peace. We remember John the baptizer as a voice crying out in the wilderness to “prepare the way of the Lord!” And so we prepare our hearts and minds as we wait for the blessed gift of Christ’s birth.

We wait in hope.

INVITATION TO WORSHIP

We are all welcome to this place. Just as you are, whatever hopes or worries are on your mind, you are welcome. Young or old, tall or small, we are all part of God’s vision. Let us welcome one another, just as Christ has welcomed us. Prepare the way of the Lord, make the paths straight.

PRAYER OF APPROACH

In you alone we put our hope, God the Father, Creator and Sustainer, who gives all good things seen and unseen. In you alone we put our hope, God the Son, Saviour and Redeemer, who died for our sins and rose again. In you alone we put our hope, God the Spirit, Teacher and Comforter, who moves us to sing “Our God reigns!” In you alone we put our hope. **Amen!**

SONGS OF PRAISE & FAITH:

“Hope of the Nations” & “Offering”

PASSING OF THE PEACE

We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".

RESPONSIVE READING: Psalm 72: 1-8, 18-19 (from NRSV)

OFFERTORY MUSIC

Offering of our life and work is received during the music.

OFFERTORY PRAYER *(please stand)*

Friends, we are called to welcome one another, just as Christ has welcomed each of us. Let us walk in the light of God, that we may abound in hope and peace. We bring the best of ourselves and our offerings to God’s church and world. Amen.

PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD’S PRAYER

LISTENING TO THE WORD

CHILDREN’S TIME Part 1

Part 2 follows in Room 1, basement

SCRIPTURE READING: Isaiah 11: 1-10 (from NRSV)

REFLECTION: “Peace Effort Renewed”

SONG OF FAITH: VU #8

“Lo, How a Rose E’er Blooming”

SENDING OUT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS *(see also pp. 6-8)*

CELEBRATION OF COMMUNION *(see insert)*

SONG OF FAITH: “Hear our Praises”

COMMISSIONING & BLESSING

May the God of steadfastness and encouragement grant you to live in harmony with one another.

May the God of hope fill you with all joy and peace in believing,

so that you may abound in hope by the power of the Holy Spirit. Amen.

AMEN *After “Amen”, we take a moment of silence before leaving the Sanctuary.*

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: JoAnn Hum

REFLECTION: Rev. Christopher Cheung

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Matthew Lui

USHERS: Jiamin Huang

HOSTS: Anthony & Regina Wong family

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan,

Simon Fung/Chauncey Hui/Chris Tsang

CHILDREN WORSHIP: Maria Wong

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：招葉中絢	Leader: Chung Shun Chiu
宣道：張展雄牧師	Preacher: Rev. Christopher Cheung
司琴：黃布愛玲	Organist: Regina Wong
傳譯：陳何韞芳 (國語)	Translator: Wanda Ho (Mandarin)
司事及聖餐襄禮：	Ushers & Communion Assistants :
陳廷龍 吳純儀	Alan Chan Gloria Ng
劉黃寶娟 譚穎嫻	Wendy Lau Wing Haan Tam
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu
簡報：鍾國榮	Power Point: Alfred Chung

電琴序樂	ORGAN PRELUDE
唱詩第92首 「凡有血氣歌」	OPENING HYMN #92 "Lift Up Your Heads"
宣召	CALL TO WORSHIP
著往 (第625首) 同唱「主在聖殿中」	INTROIT (#625) "The Lord Is in His Holy Temple"
燃點將臨節第二枝燭光 燃點者：陳廷龍、吳純儀 (禮文刊於第5頁)	LIGHTING THE ADVENT 2 ND CANDLE Lit by Alan Chan & Gloria Ng (Liturgy listed in page 5)
祈禱	PRAYER
主禱文 (第649首) 同唱「我們在天上的父」	THE LORD'S PRAYER (#649) "Our Father ..."
獻詩 「耶穌，人的希望」 指揮：梁敏明 伴奏：黃淑薇	ANTHEM "Jesu, Joy of Man's Desiring" (by J.S. Bach) Conductor: Timothy Leung Accompanist: Grace Wong
問安	PASSING OF THE PEACE
啓應文 詩篇 72: 1-8, 18-19 (舊約第709頁)	RESPONSIVE READING Psalm 72: 1-8, 18-19 (NEB p. 671)

讀經 馬太福音 3: 1-12 (新約第3頁)	SCRIPTURE READING Matthew 3: 1-12 (NEB p.5)
唱詩第86首 「約翰宣言歌」	HYMN #86 "On Jordan's Bank the Baptist's Cry"
宣道 「兩個選擇」	SERMON "Two Choices"
榮耀頌 (歌詞在聖詩封底內頁)	GLORIA PATRI (Hymn book inside back cover)
牧師代禱	PASTORAL PRAYER
會務報告	PARISH CONCERNS
奉獻 (歡迎同道使用插在長椅內的捐 封，也供忘記攜帶捐封者。)	THE OFFERINGS (Donation envelopes are available in the pews for Visitors or those who forgot to bring their own assigned one.)
獻禮文 (第644首) 「萬物都是從主而來」	OFFERTORY PRAYER (#644) "All Things Come of Thee"
唱詩第248首 「靈牧歌」	HYMN #248 "Shepherd of Souls, Refresh and Bless"
聖餐 同頌使徒聖經及聖餐禮文 (在聖詩封面內頁)	HOLY COMMUNION Read The Apostles' Creed & Communion Liturgy (Hymn book inside back cover)
祝福	BENEDICTION
三一頌 (歌詞在聖詩封底內頁)	DOXOLOGY (Hymn book inside back cover)
唱詩第227首 「頌揚基督耶穌歌」	RECESSIONAL HYMN #227 "When Morning Gilds the Skies"
電琴殿樂	ORGAN POSTLUDE
後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長 索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.	

將臨節禮文第二枝洋燭：報喜之光

(燃點將臨節第二枝洋燭)

領：這枝洋燭燃燒著，照亮四方，使我們看見前面行走的路途。昔日約翰在曠野報告喜訊，為主鋪路；今天我們也向世界宣揚福音。

LITURGY OF LIGHTING THE ADVENT 2ND CANDLE: CANDLE OF PROCLAMATION

(Lighting the Advent 2nd Candle)

One: A candle is burning for all who will see. It is lighting the pathway for you and for me. Like John in the desert preparing the way, we proclaim the gospel for our world today.

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

劉治平牧師、劉高妙玲師母紀念

趙張瑞芳及兒女紀念趙柏林

戴永楷、梁潔玲紀念父親戴文品

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

劉治平牧師、劉高妙玲師母紀念

趙張瑞芳及兒女紀念趙柏林

歡迎 WELCOME :

❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

Welcome to our Sunday Services! After the 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.

❖ 兄姊如有個人或對教會關懷事項，張牧師歡迎你們於他辦公時間到教會面談，請先用電話預約(見週刊背頁)

If you have personal concerns or concerns about the church, Rev. Cheung welcomes you to come to his office during office hours and have a private conversation. Please call in advance to set up date and time (telephone numbers on the back of the bulletin).

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在一號室練習 Church Choir' rehearsal Room 1..
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三晚上7:30 Wednesday 7:30pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.
星期五晚上7:30 Friday 7:30pm	地板曲棍球活動在運動場進行 Floor Hockey in the gym.

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 教會已進入將臨節，讓我們在這四週每天靜思自己有什麼要改變的地方。

We have entered the Advent season. Let us spend time every day in the next four weeks to meditate areas we need to change.

2. 為世界的和平代禱。

Pray for peace of the world.

3. 為你關懷的人禱求。

Pray for those you hold dear in your heart.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 白色聖誕禮物 White Christmas Gifts

本堂每年在將臨節期間收集食物送給有需要人士，以記念上帝將最好的禮物送給我們。請弟兄姊妹在將臨節期間，每主日攜帶罐頭或其他乾糧回堂放入收集箱內，支持這項“白色聖誕禮物”愛心行動。食物將送往士嘉堡愛靜閣社區中心之食物銀行。

Since Christmas is the celebration of the gift of God to men, we also present gifts to God by sharing with the needy through a campaign to collect food. During the Advent season, please bring canned food or non-perishable items and place them in the collection box at the Narthex entrance. These gifts will go to the Agincourt Community Association Food Bank. It is a symbol of our sharing with the wider community, please support.

2. 大聖誕咭愛心行動 Big Christmas Card Campaign

如果你正選擇聖誕禮物給您的親朋戚友或弟兄姊妹，我們鼓勵你支持本堂大聖誕咭籌集捐款，幫助較不幸的人士，以實踐愛心行動。今年所得的捐款將支持加拿大聯合教會傳道服務基金之“有意義的禮物”，資料已張貼在大牆報板上。如有意參與大聖誕咭善舉，請最少作以下的捐獻：每家庭二十五元、個人十五元、學生五元及歡迎兒童的小小奉獻，捐者將獲本堂發出退稅收據。請弟兄姊妹於十二月十九日前向負責人登記。

For those who are thinking of gifts for Christmas for your relatives, friends, yourself, or greetings to our church families, please support our annual Big Christmas Card campaign raising funds for people who are less fortunate. The proceeds will go to the United Church of Canada Mission and Service Fund, details of “Gift with Vision” are posted on the big notice board. To participate, please contribute a minimum donation of: \$25 for a family, \$15 for single persons, and \$5 for students; children little gifts are most welcome. All donors will obtain our tax-receipt. You may give your donation to the coordinators in the Fellowship Lounge on or before December 19, 2016. Please be generous in your support of these good causes.

3. 聖誕節聯誼午餐 Christmas Fellowship Lunch

本堂將於十二月廿五日上午十一時在正堂舉行聖誕節聯合崇拜，崇拜後在懷熙中心舉行聯誼午餐，歡迎攜親友參加，共享團契福樂。為方便統計人數預備食物，請於今主日至十二月十八日崇拜後向負責人登記。我們歡迎弟兄姊妹為午餐會費用捐獻。

A joint service will be held on Christmas day, December 25, 2016 at 11:00am in the Church sanctuary. After the service, a fellowship lunch will be served in the T.H. Chan Memorial Hall. You are welcome to invite family and friends to worship and share God's grace with us. For better planning for food, please register with coordinators after Sunday service today until December 18, 2016. Donations to help offset costs for the meal will be much appreciated.

6. 學道班 Baptismal Class

若有父母希望子女在今年聖誕節聯合崇拜中領受兒童寄洗等，請於十二月十日(星期六)上午十時在牧師辦公室參加嬰孩洗禮班。

If you like your child(ren) to be baptized on Sunday December 25, 2016 at Christmas Joint Service, you are welcome to attend Infant/Child Baptismal Class this Saturday December 10, 2016 at 10:00am in the Minister's office.

7. 迦南家庭研經班聚會 Canaan Family Bible Study

時間：2016年12月16日(星期五)下午四時

地點：教會友誼廳

內容：張展雄牧師帶領研經「啓示錄」

Time: Friday, December 16, 2016 at 4:00pm

Place: Church Fellowship Lounge

Program: Bible study “Revelation” led by Rev. Cheung

8. 就業團契 Career Fellowship

日期：2016年12月17日(星期六)

地點：教會友誼廳

內容：下午6:00自備晚餐，

下午7:30研讀分享「克服失望的生活」(第三章)

Date: Saturday, December 17, 2016

Place: Church Fellowship Lounge

Program: 6:00pm Potluck Dinner

7:30pm Book Discussion on “Overcome Life's Disappointments” (Chapter 3)

9. 細胞小組三聚會 Cell Group 3 Fellowship

時間：2016年12月18日(星期日)下午四時

地點：教會友誼廳

內容：張展雄牧師帶領研經「啓示錄」

Time: Sunday, December 18, 2016 at 4:00pm

Place: Church Fellowship Lounge

Program: Bible study “Revelation” led by Rev. Cheung

10. 餛飩售賣籌款 Wontons Fundraising Sale

請已訂購餛飩的兄姊於崇拜後在友誼廳領取。多謝您們的支持

For those who had placed your orders, please pick up in the Fellowship Lounge after service. Thank you for your support.

11. 本堂單張 Church Pamphlet

本堂印備了中英文單張供同道派給親友或鄰居，歡迎你崇拜後在友誼廳索取。

Our church pamphlets in Chinese and English are available in the Fellowship Lounge. You are welcome to pick some copies to distribute to your friends and neighbors.

12. 本堂明年月曆 Year 2017 Church Calendar

明年月曆經已印好送贈弟兄姊妹，每家庭一份。請崇拜後在友誼廳向負責人領取，如需多領一份請爲此事工作奉獻(每份2元)。請將捐款放入設置的月曆捐款箱內。

Our new Church Calendar for 2017 is available for pick up in the Fellowship Lounge one copy per family. For any additional copy a donation will be appreciated (\$2 per copy). Please put the money into the collection box next to the pick-up point.

13. 主日奉獻捐封 Weekly Offerings Envelopes

本堂每年十二月將發出編號捐封予教友或友誼會友，作主日捐奉獻之用。我們歡迎未有捐封號碼的同道領取一個，以便年底由捐款登記員彙加捐款，發出全年總收據作扣稅之用，請聯絡行政幹事。

Our Church Offering Envelopes are provided to members and adherents who regularly attend our Sunday Service. This is for their convenience and the ease in issuing donation receipts for the purpose of tax deduction. The 2017 offering envelopes are being prepared and scheduled to be distributed in December. For those who do not have already assigned offering envelope number and would like to have one, please contact Regina Wong.

14. 《靈命日糧》“Our Daily Bread”

2016年12月至2017年2月《靈命日糧》家庭及個人靈修材料之中、英文書籍已放在友誼廳供弟兄姊妹索取。讓我們每天一起閱讀上帝的話語。

Copies of “Our Daily Bread – For Personal and Family Devotions” December 2016 to February 2017 are ready for you to pick up in the Fellowship Lounge. Let us spend time each day studying God's word together.

15. 獻花獻刊 Sunday Flower & Sunday Bulletin

本堂歡迎同道兄弟姊妹藉著獻花或獻刊以示感恩或紀念。請在衣帽間前之「獻花表」或「獻刊表」上填寫您選定的主日，然後將獻金放入白色特別捐封內，於主日奉獻時投入獻金袋便可。

Our church welcomes parishioners' contributions toward the costs of Sunday flower and bulletin printing. Please choose a Sunday, sign up on the chart, put money into the white special offering envelope with date on it and place it into the offering bag during the service.

Celebration of Holy Communion for English Service

Prayer of Great Thanksgiving

God be with you
Lift up your hearts
Let us give thanks to our God

**And also with you
We lift them up to God
It is right to give God thanks and praise.**

It is indeed good and right to give you thanks and praise,
O God of many names.

In days of old you made a covenant with Noah,
and caused nations, in their amazing diversity,
to spread over the face of the earth.

As of old you led your people
out of a land of enslavement to a land of promise,
so too you led our ancestors, and some among us,
into lands of possibility, there to find you anew.

We praise you, Maker of newness and diversity.

In the fullness of time you sent Jesus,
in every aspect human as we are.

He grew up in the small border town of Galilee
far from the seat of religious and civil power.

He spoke with a distinct accent.

He learned of the breadth of your grace
from a gentile Syro-Phoenician mother.

Moved by an encounter beside Jacob's well
with a minority Samaritan woman,
he disclosed to her his identity as messiah.

We thank you, God of the marginalized and of inclusivity.

Therefore, with these and our other ancestors in the faith
who through the ages and all over the world
have borne courageous witness to the hope within them,
we praise you, saying together:

**Holy, holy, holy God,
power of love and life:
the whole universe is full of your glory.
Blessed is the One who comes
to bring justice to our world.
Hosanna in the highest!**

On the last night he spent with his friends,
Jesus took an age-old tradition of his people
and transformed it into something new.
He took bread, staple food of his land,

(as we now take this coconut bun,
special delicacy to Asians in North America)
blessed and broke it, and gave it to those around him, saying,
"Take, eat, this is my body, broken for you.
Whenever you do this, remember me."

After supper he took a cup of wine, common drink of his people,
(as we now take this soy juice/tea, favourite drink among us)
and gave it to them, saying, "Drink this, all of you:
this is the new covenant in my blood.
Each time you do this, remember me."

By remembering Jesus this way
as we gather around this family table,
we proclaim together the mystery of our faith:

**Christ has died
Christ is risen
Christ will come again.**

Send, O Covenant God, your Holy Spirit,
upon us and what we do here,
that we and these gifts, empowered by your Spirit,
may become signs of shalom to one another
and to all peoples of the earth.
Through Christ, with Christ, and in Christ, in the name of the Holy Spirit,
all glory is yours everywhere, now and forever. **Amen.**

The breaking of the bread:

The body of Christ, broken for us that we may be made whole.

The pouring of the cup:

The cup of the new covenant, poured out for us that we may be reconciled.

These are the gifts of God for the people of God. Sharing of the bread and cup

Prayer after communion

**Bountiful God, we thank you for refreshing us
at your table with the presence of Christ.
Strengthen our faith and our thirst for justice for all;
increase our love for one another and for those who are excluded,
that we may continue to be your faithful disciples as long as we live.
Amen.**